

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 09:31:02
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bdfcf836

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Теория перевода, 4 и 5 семестры

Код, направление подготовки	45.03.02. ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы

Контрольная работа в тестовой форме

1. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:

- а) термины
- б) клише
- в) фразеологизмы

2. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
- б) транслитерация
- в) транскрибирование

3. Контекстуальное значение слова:

- а) фиксируется в словаре
- б) не фиксируется в словаре
- в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях

4. Семантико-синтаксический анализ мы используем при переводе

- а) фразеологических оборотов
- б) клише
- в) многокомпонентных терминов

5. Какие категории соответствий выделяет Рецкер в своей теории?

- а) Эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия
- б) все виды переводческих трансформаций
- в) все вышеперечисленные

6. К безэквивалентной лексике относятся:

- а) неологизмы и реалии
- б) имена собственные
- в) географические названия

7. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
 - б) транслитерация
 - в) транскрибирование
8. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики:
- а) калькирование и аналого-ассоциативный перевод
 - б) транслитерация и переводческий комментарий
 - в) транскрибирование и описательный перевод
 - г) все вышеперечисленные способы
9. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это -
- а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны
10. Какое слово считается главным при переводе многокомпонентных терминов?
- а) Последнее
 - б) первое
11. Основные требования к переводу:
- а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
12. Контекстуальное значение слова:
- а) фиксируется в словаре
 - б) не фиксируется в словаре
 - в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях
13. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении — это
- а) омонимы
 - б) паронимы
 - в) синонимы
14. Использование причастных и деепричастных оборотов, перестановка компонентов, поиск аналогичной группы — способы, характерные для перевода:
- а) служебных слов
 - б) фразеологизмов
 - в) многокомпонентных терминов
15. Слово, сохраняющее контекстуальную независимость, чаще всего является:
- а) неологизмом
 - б) термином
 - в) полисемичным словом
16. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
- а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и или фразеологического аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
17. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:

- а) термины
 - б) клише
 - в) фразеологизмы
18. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
- а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
19. Основные требования к переводу:
- а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
20. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это –
- а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны

5 семестр

Контрольная работа в тестовой форме

1. Сокращение, стоящее перед опр. значением слова, не только дающее стилистическую характеристику, но и указывающее на ограниченные возможности словоупотребления:
- а) стилистическая помета
 - б) транскрипция
 - в) лексическая помета
2. Типология изучает:
- а) контекстуальные значения
 - б) связь между языками
 - в) фразеологические единицы
3. Точные эквиваленты составляют:
- а) 10%
 - б) 50%
 - в) 30%
4. Когда английское слово имеет в русском языке несколько соответствий, это:
- а) эквивалентное соответствие
 - б) вариантное соответствие
 - в) прагматическое соответствие
5. Переводческий прием, заимствованное иностранное слово изображается средствами переводящего языка, это:
- а) транслитерация
 - б) транскрибирование
 - в) стилистическая помета
6. Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, буквами переводящего языка передаются звуки и слова, это:
- а) транслитерация

- б) стилистическая помета
 - в) транскрибирование
7. Лексико-семантическая замена включает в себя:
- а) модуляцию
 - б) описательный перевод
 - в) переводческий комментарий
8. Адекватная замена включает в себя:
- а) генерализацию
 - б) конкретизацию
 - в) антонимический перевод
9. Замена слова / словосочетания исходной единицы на единицу с более широким предметно-логическим значением, это:
- а) модуляция
 - б) конкретизация
 - в) эквивалентный перевод
10. Принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил, регламентирующее использование языковых средств в речи:
- а) правило
 - б) норма
 - в) закон
11. Если слово зависит главным образом от контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
- а) сложное предложение
 - б) простое предложение
 - в) абзац текста
12. Когда нужно создать осмысленную единицу в переводимом тексте и при этом сохранить этимологические формы и функции исходной единицы, используется:
- а) транслитерация
 - б) лексико-семантическая замена
 - в) калькирование
13. Слово / словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия:
- а) термин
 - б) название
 - в) определение
14. Наличие терминов объясняется стремлением к:
- а) максимальной точности передачи информации
 - б) смысловому развитию слова
 - в) перечислению основных значений
15. Образование терминов:
- а) аббревиация
 - б) смысловое развитие слова
 - в) суффиксально
16. Одним из основных способов перевода многокомпонентных терминов является:
- а) прямой перевод
 - б) описательный перевод

в) устный перевод

17. Лексически-неделимое, устойчивое, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы выражение:

а) жаргон

б) сленг

в) фразеологизм

18. В процессе перевода сложные предложения могут заменяться:

а) простыми предложениями

б) словосочетаниями

в) эквивалентными словами

19. Частичное структурное и звуковое сходство имеют:

а) паронимы

б) антонимы

в) синонимы

20. Разговорные слова и выражения, социальных групп, которые приобретают в языке экспрессивную окраску и употребляются в строго определенных ситуациях и сферах общения:

а) жаргон

б) сленг

в) эквивалентная лексика

Типовые вопросы и задания к экзамену (4 семестр)

Вопросы:

1. Попытки периодизации истории перевода. П.И. Копанев, Дж. Стейнер, М. Балляр.

2. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Древней Греции.

3. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.

4. Перевод в Средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

5. Классицистический перевод XVII-XVIII веков

6. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

7. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

8. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.

9. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века.

10. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода.

11. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

12. Переводческая деятельность в России советского периода

13. Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

14. Определение понятия «перевод». Перевод как деятельность. Перевод как текст.

15. Понятие «перевод». Виды перевода.

16. Модели перевода. Виды моделей перевода.

17. Информация в тексте. Виды текстовой информации. Группы текстов в зависимости от преобладающего вида информации.

18. Проблема переводимости. Лингвистические факторы, препятствующие полной переводимости.

19. Эквивалентность перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

20. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

21. Прагматические аспекты перевода. Система прагматических значений. Способы передачи прагматических значений. Прагматическая адаптация текста, типы. Адаптивное транскодирование.

22. Нормативные аспекты перевода. Норма перевода. Качество перевода. Виды нормативных требований. Классификация ошибок перевода В.Н. Комиссарова.

23. Единица перевода. Основные приемы перевода языковых единиц разных уровней по Л.С. Бархударову

24. Переводческие соответствия. Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера. Классификация переводческих соответствий В.Н. Комиссарова.

Примерные практические задания:

Проанализируйте текст согласно транслатологической классификации И.С. Алексеевой:

Denaturation and Refolding

The noncovalent interactions that maintain the three-dimensional structure of a protein are weak, and it is not surprising that they can be disrupted easily. The unfolding of a protein (i.e., disruption of the tertiary structure) is called denaturation. Reduction of disulfide bonds (Section 3.5) leads to even more extensive unraveling of the tertiary structure. Denaturation and reduction of disulfide bonds are frequently combined when complete disruption of the tertiary structure of proteins is desired. Under proper experimental conditions, the disrupted structure can then be completely recovered. This process of denaturation and refolding is a dramatic demonstration of the relationship between the primary structure of the protein and the forces that determine the tertiary structure. For many proteins, various other factors are needed for complete refolding, but the important point is that the primary structure determines the tertiary structure.

Proteins can be denatured in several ways. One is *heat*. An increase in temperature favors vibrations within the molecule, and the energy of these vibrations can become great enough to disrupt the tertiary structure. At either high

or low *extremes of pH*, at least some of the charges on the protein are missing, and so the electrostatic interactions that would normally stabilize the native, active form of the protein are drastically reduced. This leads to denaturation. The binding of *detergents*, such as sodium dodecyl sulfate (SDS), also denatures proteins. Detergents tend to disrupt hydrophobic interactions. If a detergent is charged, it can also disrupt electrostatic interactions within the protein.

Типовые вопросы и задания к экзамену (5 семестр)

Вопросы:

1. Функции текста и понятие инварианта перевода
2. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.
3. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
4. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
5. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
6. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.
7. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
8. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
9. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В Бондарко).
10. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
11. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
12. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод игры слов.
13. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.
14. Стилистические проблемы перевода.
15. Типология имен собственных. Переводческие проблемы преобразования имен собственных.

Примерные практические задания:

Задание 1: Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. If you want a place in the sun you've got to put up with a few blisters.(Abigal Van Buren.)
2. The only limits are, as always, those of vision. (James Broughton.)
3. If you see a bandwagon, it's too late.(Sir James Goldsmith.)
4. I wash everything on the gentle cycle. It's much more humane.(UNKNOWN.)
5. In three words I can sum up everything I've learned about life. It goes on.(Robert Frost.)

Задание 2:.. Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. There is a time in the life of every problem when it is big enough to see, yet small enough to solve.(Mike Leaviff.)
2. Everything comes to those who hustle while he waits.(Thomas A. Edison.)
3. Better to be occasionally cheated than perpetually suspicious.(B.C. Forbes.)
4. All the things I really like to do are either5 immoral, illegal or fattening.(Alexander Woollcott.)
5. To get something done a committee should consist of no more than three people, two of whom are absent.(Robert Copeland.)

Задание 3:.. Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. A consultant is someone who saves his client almost enough to pay his fee.(Arnold H. Glasgow.)
2. Everybody should believe in something; I believe I'll have another drink.(UNKNOWN.)
3. Making money is art and working is art and good business is the best art of all.(Angl Warhol.)
4. Good friends are for your health.(Irwin Sarason.)
5. Wealth is something you acquire so you can share it, not keep it.(La Donna. Harris.)

Задание 4:.. Переведите малые тексты, соблюдая логическую и стилистическую связность выражений.

1. Without music, life is a journey through a desert. (Pat Conroy.)
2. Think big thoughts but relish small pleasures. (H. Jackson Brown, Sr.)
3. Heredity is what sets the parents of a teenager wondering about each other. (Laurence J. Peter.)
4. Success is how high you bounce when you hit bottom. (Gen. George Patton.)
5. The reputation of a thousand years may be determined by the conduct of one hour. (Japanese proverb.)